little issue*

Les jeunes esprits comptent

Édition # 10 | Français - Anglais

GRATUIT

Vite !
Rong t'attend à l'intérieur du magazine

BONJOUR!

Cette créature bizarre, qu'est-ce que c'est ?
PAGE 14

Joue la scène et fais le fou !
PAGE 4

Qui sont les voleurs de plants ?
PAGE 36

EN PLUS Des activités, puzzles et histoires multilingues pour les enfants de 5 à 9 ans

Histoires • Activités • Jeux • Blagues • Sciences • Français • Anglais

*Le Petit Numéro

Merci à nos incroyables soutiens qui nous aident à apprendre en nous amusant.

Sponsors

Bright Future Trust

Fondation Ipsen

Partenaires clés du projet

The Big Issue

Mikateko media

Partenaires de contenu

book dash

Wordworks

Ishibalo

redink

Be a Hero in my Hood

Partenaire de l'impact social

IA Impact Amplifier

Partenaire numérique

Spotkolours design

Partenaire stratégie digitale

bca behaviourCHANGEagency

Écoles primaires partenaires

ONG partenaires

ShineLiteracy, Help2Read et Wordworks

little issue

Bonjour tout le monde !

ES-TU PRÊT À COLORIER ?

Rong est un nouvel ami de Little Issue. En page 6, colorie-le comme tu en as envie, et retrouve-le bientôt dans les prochains numéros.

Dans cette édition, le magazine est rempli d'histoires, d'activités et de puzzles.

Bonne chance, et amuse-toi bien !

Laura

Laura, éditrice consultante

Couverture : Rong est dessiné par Justin Bates

À L'INTÉRIEUR

3 Lis en t'amusant !

4 Joue la scène

5 Quelle est cette émotion ?

6 Coucou Rong !

8 Fais du bruit
Les animaux qui nous aident

10 Joue avec les mots

12 Mes sentiments

14 Les couleurs folles du caméléon

16 Une journée à la ferme bien remplie

20 Peux-tu aider Mme Makwetu ?

22 Les Genetics

26 De bons amis

30 Isipho sikaMakazi uBoi

36 Temo et les voleurs de plants

42 La maison aux fenêtres dorées

Peux-tu trouver les cachettes de Rong ?

Rong se cache à quatre endroits différents dans le magazine. Peux-tu le trouver ?

RÉPONSE : Pages 8, 16, 19, 44.

LES JEUNES ESPRITS COMPTENT

Bienvenue dans ce nouveau numéro de Little Issue, et bienvenue tout particulièrement à notre nouvelle mascotte, Rong !

2023 est la troisième année de notre projet pilote de cinq ans visant à établir l'efficacité de l'apprentissage et les systèmes opérationnels pour une croissance durable du magazine. En Afrique du Sud, nous espérons augmenter notre portée nationale et notre empreinte de distribution en imprimant et en distribuant au moins 40 000 magazines de plus en 2023 qu'en 2022 - de 160 000 à 200 000 exemplaires. Nous continuons également à traduire le magazine en français, que nous distribuons non seulement dans les pays francophones d'Afrique francophone, mais aussi au Népal et au Vietnam.

Outre les copies papier du magazine, nous nous efforçons d'augmenter le nombre de téléchargements numériques et de visionnages des magazines hébergés sur nos sites web et sur les différentes plateformes. Nous avons investi des fonds pour renforcer notre communication sur les médias sociaux. Nos téléchargements numériques ont augmenté de plus de 120 % entre janvier et mars 2023, par rapport à la période d'octobre à décembre 2022, lorsque nous avons lancé notre campagne d'information.

Gardez un œil sur Little Issue et n'hésitez surtout pas à partager le magazine avec vos camarades et proches !

Si cela vous intéresse, vous aussi, de vous engager dans la grande aventure Little Issue et si vous souhaitez distribuer le magazine français, gratuitement, via votre propre réseau, n'hésitez pas à prendre contact avec nous en écrivant à Céline, celine.colombier-maffre@ipsen.com. C'est avec plaisir que nous étudierons un projet de collaboration.

Aux entreprises, fondations, trusts, PME et philanthropes qui croient que « les jeunes esprits comptent » et qui seraient intéressés par la distribution de Little Issue en version anglaise, merci de contacter directement Derek à l'adresse suivante : derekcarelse@mweb.co.za

Il faut un enfant pour élever un pays.

Sincèrement,

Derek Carelse
Directeur général,
The Big Issue

Céline Colombier-Maffre
Responsable d'édition,
Fondation Ipsen

THE BIG ISSUE
Directeur Général : Derek Carelse ; derekcarelse@mweb.co.za ; 082 784 7098
Président du conseil : Godiija Gamieldien ; godijag@mweb.co.za ; 082 495 5675
Développement social : Nicky Asher-Pedro
Administrateur du bureau : Penny Hawker
Web et digital : Gareth Campbell
www.bigissue.com

BUREAU DE CAPE TOWN
Unit A057 Selwyn Street Studios ; The Palms, 145 Sir Lowry Road ; Woodstock, Cape Town, 8001 ; PO Box 5094, Cape Town, 8000, Afrique du Sud
Tel : (021) 461 6620
Fax : (021) 461 6662
Email : info@bigissue.org.za ; www.bigissue.org.za ; www.littleissue.org.za

Little Issue est publié par MIKATEKO MEDIA
Directrice générale : Desireé Johnson ; desireejohnson@mikatekomedia.com
Directrice du contenu : Ingrid Jones ; ingridjones@mikatekomedia.com
Éditrice : Desireé Johnson
Rédactrice-en-chef : Alida Gaspar
Éditrice consultante : Laura Jones
Assistant éditorial : Jim Hallup
Relectrice (version anglaise) : Melissa Pagen
Designer : Rustum Carelse
Coordonnateurs de production : Liam Hankins ; Responsable impression & distribution (version anglaise) ; Liam Hankins, 19 Freedom Way, Montague Gardens, Cape Town, 7441 ; Tel : (021) 013 0415 ; www.mikatekomedia.co.za

FONDATION IPSEN
65 quai Georges Gorse ; 92100 Boulogne-Billancourt ; France ; Président : James A. Levine, MD, PhD, Professeur ; Responsable d'édition : Céline Colombier-Maffre ; celine.colombier-maffre@ipsen.com ; www.fondation-ipsen.org

PARTENAIRES DE CONTENU
Nal'ibali ; Book Dash ; Wordworks ; Department of Basic Education ; Read In my Head ; Hero in my Hand

IMPRIMEUR
Lumière Plus, Lome, Togo

RESPONSABILITÉ
Les opinions exprimées dans ce magazine ne reflètent pas nécessairement celles du conseil d'administration et de la direction de Little Issue, de Mikateko Media ou de la Fondation Ipsen. Toutes les correspondances qui concernent le magazine doivent être dirigées vers The Big Issue et Mikateko Media.

Lis en t'amusant !

Voici une sélection de livres parfaits pour découvrir l'anglais !

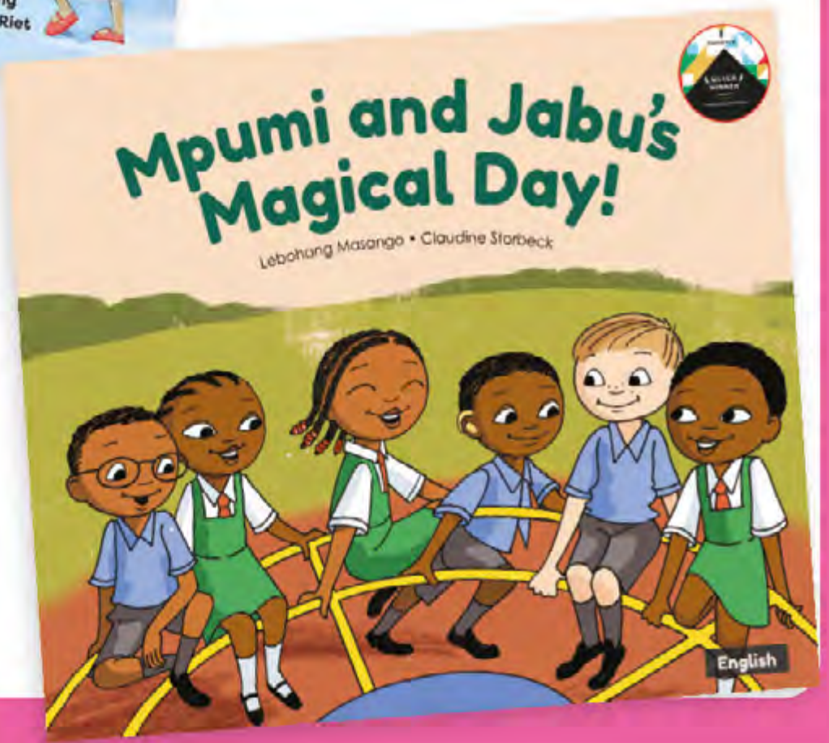
Soweto Tea Party **[L'heure du thé à Soweto] par Nokuthula Mazibuko Msimang**

Nokuthula vit avec sa maman et son papa à Soweto. Ils vivent dans un quartier moche et pauvre, mais ça n'empêche pas leur maison d'être toujours pleine

Published by New Africa Books

Mpumi and Jabu's Magical Day! **[La journée spéciale de Mpumi et Jabu !] par Lebohang Masango & Claudine Storbeck**

Mpumi rencontre Jabu au parc pour la première fois et ils deviennent amis. Jabu est sourd. Les deux réalisent que, malgré leurs différences, ils ont aussi beaucoup de points communs. Tout chez eux les rend spéciaux.



IMAGES: Freepik

JOUE LA SCÈNE

Mime chacune de ces phrases. N'aie pas peur de faire le fou.

Il grêle. Cours pour te trouver un abri et échapper aux grêlons.

Tu dois marcher sur des pierres pour traverser la rivière, mais fais attention aux crocodiles.

Tu es une petite souris. Cache-toi pour éviter le gros chat affamé.

Imagine que tu es un lion en train de protéger sa nourriture.

C'est ton anniversaire. Quelqu'un t'a offert un gros cadeau.

Ton bateau s'est renversé. Nage jusqu'à l'île la plus proche.

Quelle est cette émotion ?

Quel sentiment est représenté par ces images ?

Coucou RONG !

Rong vit avec sa sœur et sa grand-mère. Il aide à la maison et nettoie derrière lui.

Rong fait beaucoup de choses bien.

Mais, parfois, Rong se trompe.

Rong a beaucoup de devoirs à faire. Mais il a joué au football tout l'après-midi. Maintenant, il est fatigué. Il se fait tard et il est en train de se reposer. Il n'a pas fini ses devoirs. À ton avis, que va-t-il lui arriver à l'école demain ?

OH RONG !

EST-CE QUE C'EST BIEN ?

QU'EN PENSES-TU ?

Une fille prend de l'argent dans le sac de sa maman sans lui demander.

Un garçon aide une fille à faire ses devoirs.

Une fille partage un milk-shake avec son amie.

Une fille partage sa peinture avec son ami. Elle ramène la peinture de son ami chez elle et la garde.

Un garçon triche pendant un match de football.

Un garçon se cache derrière les manuels scolaires d'un autre enfant.

Une fille dit à sa maîtresse/son maître que des enfants la traitent de méchants noms durant la récréation.

ILLUSTRATIONS: 'Rong' by Justin Botes

Écris la bonne réponse

Rong est tombé parce qu'il n'a pas fait ses lacets.

Bien, pas bien, ou accident ?

.....

Rong a emprunté le livre de son ami sans lui demander.

Bien, pas bien, ou accident ?

.....

FAIS DU BRUIT

ENGLISH

Shout and clap!

Clap your hands to the sounds of these words

Sounds

boy
girl
spade
tomato
wheelbarrow
watering can
water hose
carrots
vegetables
cabbage
beans

FRANÇAIS

Crie et tape dans tes mains !

Tape dans tes mains au rythme de ces mots

Sons

garçon
fille
pelle
tomate
brouette
arrosoir
tuyau d'arrosage
carottes
légumes
chou
haricots

Source : Département de l'Enseignement Primaire et Secondaire

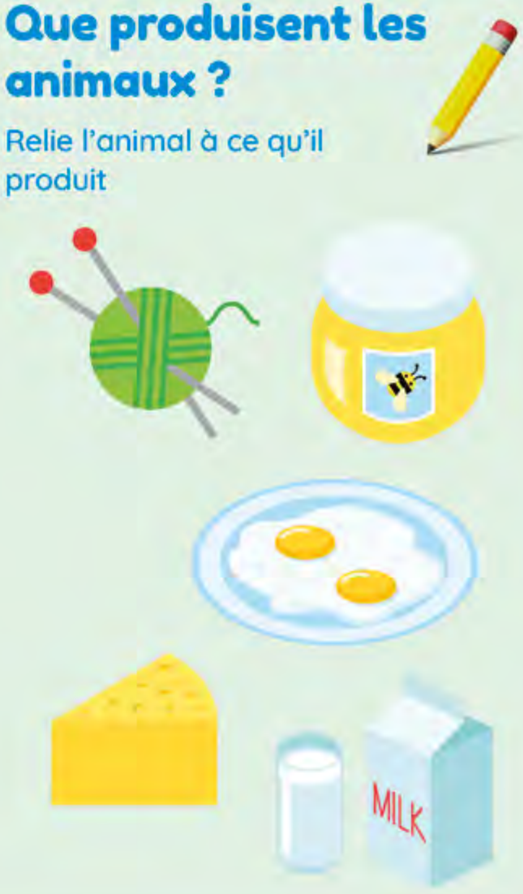
Les animaux qui nous aident

What do animals produce?

Match the animal to the item it produces

Que produisent les animaux ?

Relie l'animal à ce qu'il produit



Clap your hands to the sound of the word

Tape dans tes mains au rythme du mot

rooster coq

chicken poule

JOUE AVEC LES MOTS

Rencontre Hope Meet Hope

Que savez-vous de Hope?
How much do you know about Hope?

Choisis le bon mot en gras afin de compléter le paragraphe sur Hope.

Hope a **20/10** ans et elle vit avec sa maman et son papa. Elle est très amie avec Neo et Josh. Ils viennent la voir quand elle participe à des concours de **karaté/danse**. Hope aime chanter/lire des romans sur des enfants de son âge et leur quotidien. Elle aime beaucoup les animaux, on peut souvent la voir lire des livres sur les **animaux/plantes** sauvages. Et, bien sûr, elle adore les livres sur le karaté !

Choose the correct word from each pair of bold words to complete the paragraph about her.

Hope is **20/10** years old and she lives with her mom and dad. She is good friends with Neo and Josh. They often come and watch her when she takes part in **karate/dancing** competitions. Hope enjoys **singing/reading** short novels about children her age and their daily lives. She is a great animal-lover, so you'll often find her looking at books about wild **animals/plants**. And, of course, she loves books about karate!

Antwoorde: 10, karatekompetisies, lees, diere / **Answers:** 10, karate, reading, animals

COLORIE ET DÉCOUPE

À propos de Hope:

Âge : 10 ans
Amis : Neo, Josh
Fruit préféré : la banane
Sport préféré : le karaté
Ses livres préférés : les romans sur le quotidien des enfants de son âge, et des livres pour en savoir plus sur les animaux sauvages ou le karaté.

Sois créatif !

- Découpe et colorie le dessin de Hope et colle-le sur une grande feuille de papier. Ensuite, dessine une bulle de pensée au-dessus de la tête de Hope. Puis dessine quelque chose dans la bulle de pensée de Hope, et montre Hope en train de penser à son prochain concours de karaté.
- Ou alors, garde le dessin dans un endroit spécial et quand tu auras obtenu tous les personnages de Nal'ibali, utilise-les pour créer ton propre poster de Nal'ibali !

MES SENTIMENTS

Rong a des bons et des mauvais jours, comme toi et moi.

Il est triste

Il est excité

Il a une bonne idée !

Il adore

Il est blessé

Comment montrer à quelqu'un qu'on est désolé ?

Dire : « Je suis désolé »

Écrire un mot d'excuses

Faire quelque chose de gentil pour la personne fâchée

Pour me calmer, quand je suis en colère, je peux :

Prendre de grandes inspirations

Compter jusqu'à 10

Penser à ce que j'essaye de dire

Aller marcher un peu

Les couleurs folles du caméléon

Ce que tu ne sais peut-être pas sur les caméléons panthères

D'OÙ VIENNENT-ILS ?
Madagascar.

COMBIEN DE MAINS ONT-ILS ?
5 ? Impossible ! Ils ont 4 membres avec une « main » au bout de chaque membre. Leur queue fonctionne comme une main. Tous les caméléons peuvent se suspendre par la queue. 4 mains et 1 queue, c'est comme avoir 5 mains.

POURQUOI SE DÉPLACENT-ILS SI LENTEMENT ?
Ils avancent prudemment et se balancent légèrement de gauche à droite. Cela les aide à savoir à quel point certaines choses sont éloignées. Cela leur permet aussi d'éviter d'être détectés par des prédateurs.

Lorsqu'ils projettent leur langue, elle peut faire de 1 à 2 fois la taille de leur corps !

Sources: www.nationalgeographic.com; www.sfzoo.org

POURQUOI LEURS YEUX SORTENT-ILS DE LEURS ORBITES ?
Chaque œil bouge indépendamment de l'autre. Ils peuvent tourner dans tous les sens.
Leur vision est excellente. Ils peuvent voir à 180°..

ILS CHANGENT VRAIMENT DE COULEUR ?
Oui. Et ils peuvent changer de couleur très vite.

COMMENT CHANGENT-ILS DE COULEUR ?
Beaucoup de gens pensent qu'ils changent de couleur pour se déguiser. Ils changent de couleur quand il fait plus chaud, ou plus froid, mais aussi quand il fait plus sombre, ou plus clair.

LES COULEURS DU CAMÉLÉON PANTHÈRE
Les mâles sont de couleur bleu-vert, vert émeraude ou turquoise.
Les femelles sont de couleur grise, marron ou vert clair.
Quand ils s'accouplent, ils deviennent :
Orange clair ou vif.
Puis roses.
Puis noirs avec des rayures orange ou rose vif.

Une journée à la ferme bien remplie

QUESTIONS

1. Combien y a-t-il de salades au sol ?
2. Combien de plants d'épinards sont en train de pousser ?
3. Combien de carottes sont en train de pousser ?
4. Combien de patates ont été récoltées ?
5. Que fait le chien ?
6. À ton avis, pourquoi la chèvre regarde-t-elle les légumes ?
7. Combien de pommes sont tombées de l'arbre ?
8. Combien de melons peut-on voir dans l'arbre ?

Réponses : 1. 6, 2. 5, 3. 5, 4. 5, 5. Il chasse les poules, 6. Elle veut en manger, 7. 4, 8. 4.

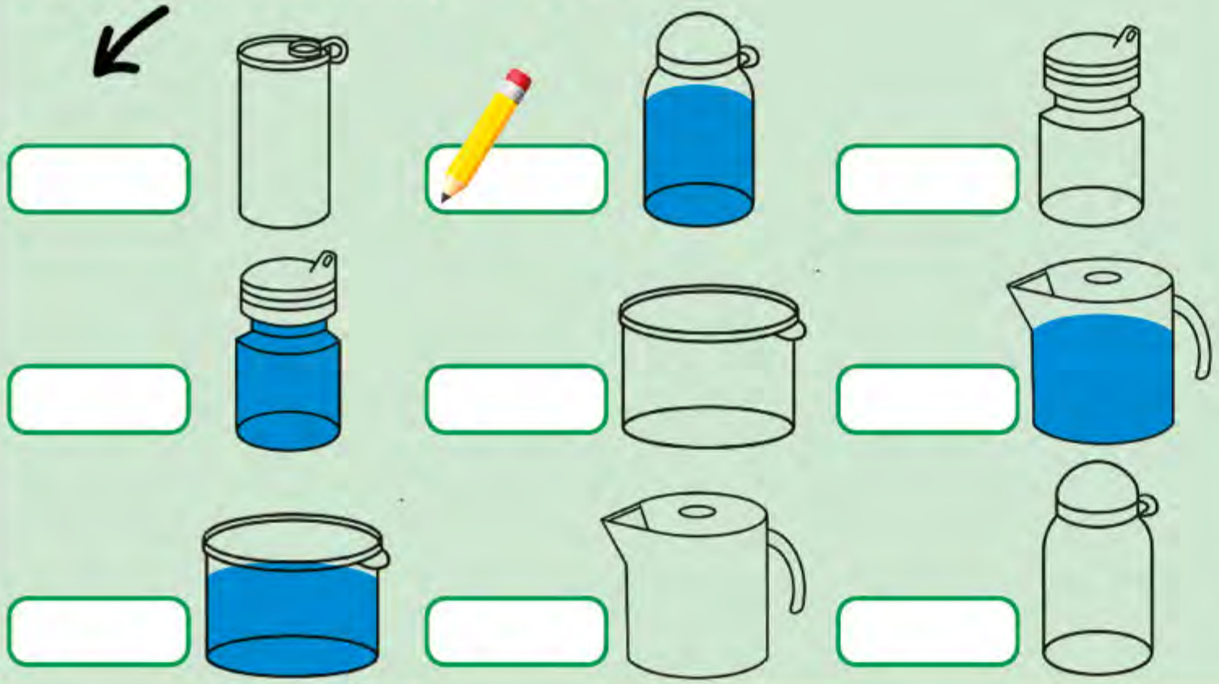
Source : Illustration par Magriet Brink et Leo Daly.

redink
resources, education & development
early maths & literacy

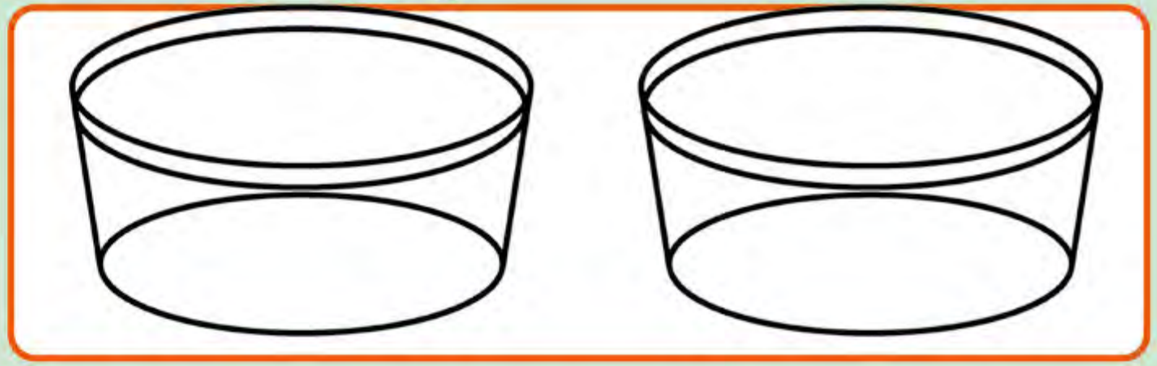
Qu'est-ce que la capacité ?

La capacité, c'est la quantité de liquide qui peut être contenue dans un récipient. Explique ce qu'il se passe avec les récipients de Ben et Temba.

Ces récipients sont-ils pleins ou vides ?



Colorie et remplis les récipients pour que l'un soit plein et l'autre vide.



Dessine ton propre récipient et colorie-le pour qu'il soit

Vide	Plein
Vide	Plein

Source : Département de l'Enseignement Primaire et Secondaire d'Afrique du Sud

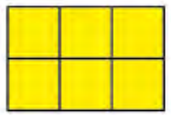
PEUX-TU AIDER MME MAKWETU ?

Les renforts arrivent, Mme Makwetu !

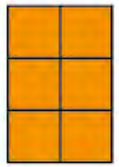
Dans son jardin, Mme Makwetu veut construire une petite terrasse. Elle a 6 dalles carrées, qui font toutes la même taille.

Je peux faire une ligne avec 6 dalles.

Je peux faire 2 lignes avec 3 dalles par ligne.



Je peux faire 3 lignes avec 2 dalles par ligne.



Fais ta propre construction pour Mme Makwetu

Colorie les blocs pour montrer comment faire une ligne avec 8 dalles.

Colorie les blocs pour montrer comment faire une ligne avec 9 dalles.

Mme Makwetu a acheté des plants en barquette à planter autour de sa terrasse. Aide-la à compter ses plants.

Compte combien...

Combien y a-t-il de barquettes ? ☐

Combien y a-t-il de plants par barquette ? ☐

Combien y a-t-il de plants en tout ? ☐

Combien de barquettes doit encore acheter Mme Makwetu si elle veut avoir 40 plants ? ☐

Combien y a-t-il de plants dans :

2 barquettes ? ☐

3 barquettes ? ☐

4 barquettes ? ☐

LES GENETICS !

Dany, Nuno et Ada : les 3 super-héros à la rescousse !

Wow ! Look at these pretty flowers. They come in all shapes and colors.

Chacune d'entre elles a sa propre beauté.

Regarde-celle-ci ! Elle a des pois jaunes sur ses pétales.

C'est la seule avec des pois. C'est étrange, non ?

Salut les enfants ! C'est Ada, des Genetics. Ces pois jaunes proviennent de mutations.

WHAT DOES "CHANGE" MEAN?

Une mutation est une erreur ou un changement à l'intérieur des cellules d'un organisme. Parfois, on peut les voir à l'œil nu.

Sur cette fleur rouge, les mutations sont visibles par des pois jaunes.

Oui Dani ! Mais c'est juste un changement de couleur, rien d'autre.

Texte et illustrations : Dre Olga Markova, Dre Marine Stefanutti.

Trouve les 7 différences entre les deux illustrations !

De bons amis

LIS L'HISTOIRE

La semaine dernière, Ben est tombé à l'école. Temba l'a aidé à se relever et lui a demandé s'il allait bien.

Temba avait l'air seul. Ben a demandé à Temba s'il voulait jouer avec lui.

Tout le monde a besoin d'un ami.

Ben et Temba lisent des livres.

Ils font une soirée pyjama.

Temba rencontre la petite sœur de Ben. Ben l'empêche de regarder la télévision.

Elle va lire dans sa chambre.

Ben et Temba regardent la télévision.

Ils sont bons amis.

RÉPONDS AUX QUESTIONS

As-tu un ami ?

Qui est ton ami ?

Quel genre de bonnes actions fais-tu pour ton ami ?

.....

LIS CHAQUE PHRASE ET COCHE VRAI OU FAUX

Temba et Ben sont bons amis. YES ☐ NO ☐

Temba n'aime pas lire. YES ☐ NO ☐

Ben est tombé au parc. YES ☐ NO ☐

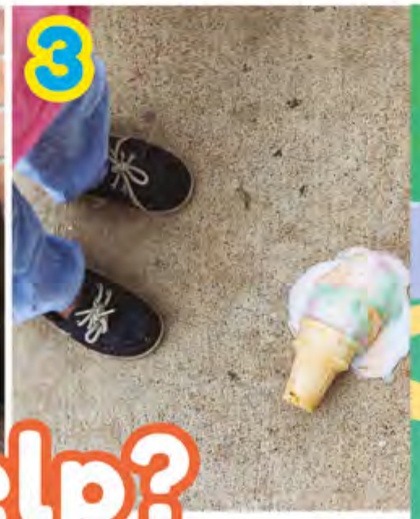
La petite sœur de Ben regarde la télévision. YES ☐ NO ☐

LIS LES MOTS

Écoute le son qu'ils font

Lire Tenir Parvenir Dormir

Source : Département d'Enseignement Primaire et Secondaire d'Afrique du Sud



Can you help?

Quel est le problème ?
Comment toi et tes amis pouvez aider ?

1 .....

2 .....

3 .....

Écris ce que tu peux faire pour aider à l'école et à la maison

Comment est-ce que je peux aider à l'école ?

.....

Comment est-ce que je peux aider à la maison ?

.....

Qui m'aide ?

.....

Comment est-ce que je peux aider mes amis ?

.....

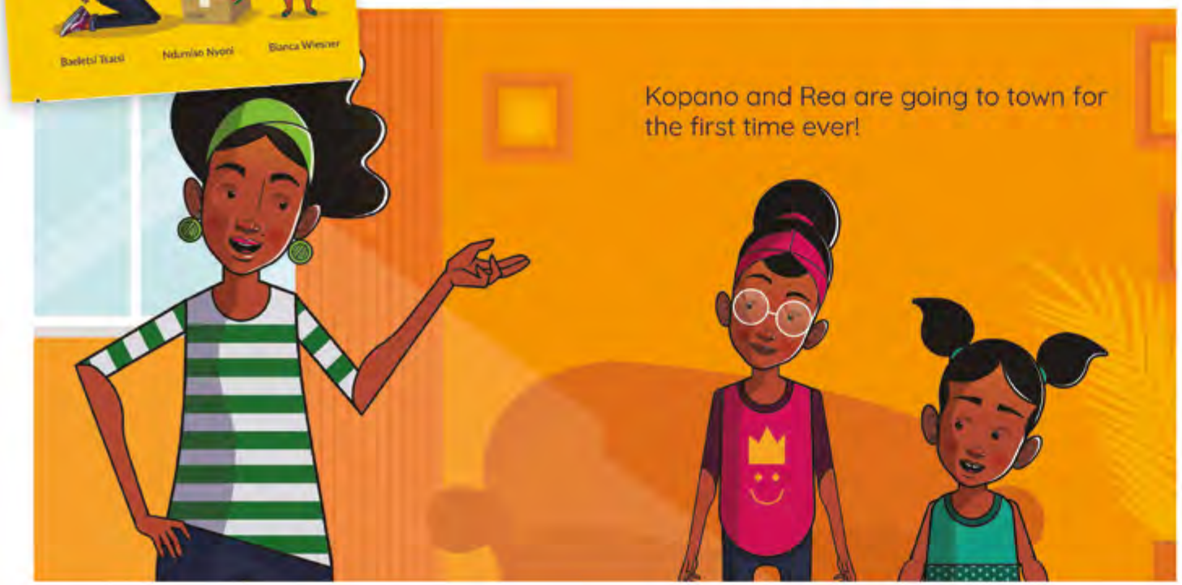
Qui arrive en premier à la maison ?

Règles du jeu

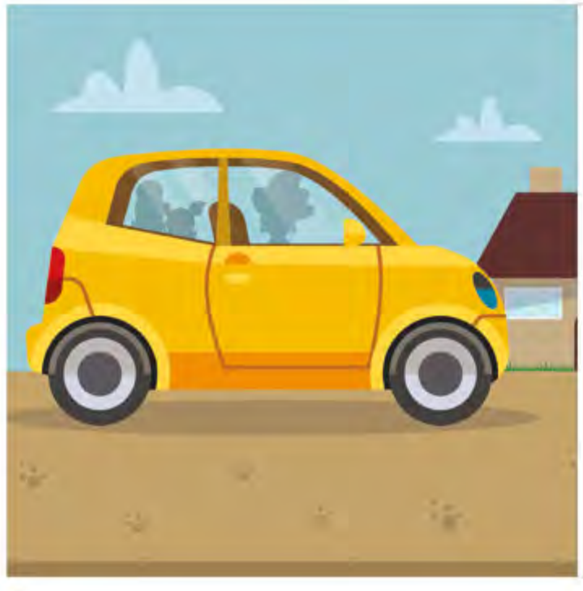
1. Lancez une pièce à tour de rôle
2. Il faut faire face pour avancer d'une case
3. Tu ne peux avancer que si tu fais face
4. Si tu fais pile, tu ne peux pas avancer
5. Le premier arrivé à la maison de Ben a gagné

ENGLISH

Auntie Boi's Gift



1



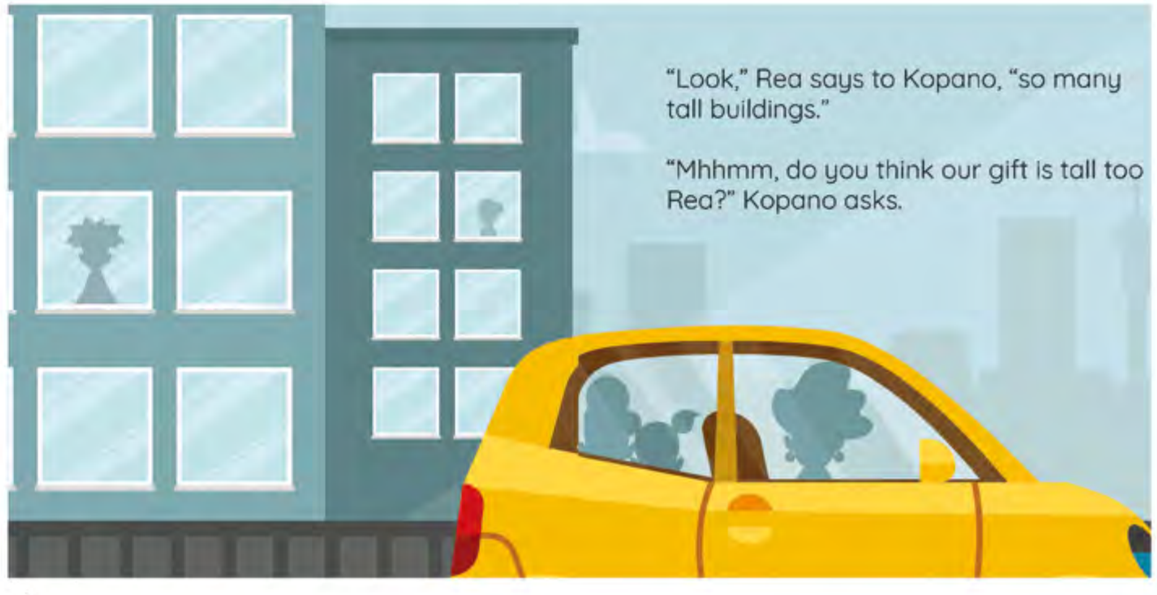
"Remember to fasten your seatbelts," Mama says.

"Auntie Boi has sent you girls a gift and we're going to collect it at the big post office in town."

"We can't wait to see the gift Mama," the girls say and off they go.

2

3



4

"Look," Kopano says to Rea, "so many fruits and vegetables."

"Mhhmm, do you think our gift tastes yummy?" Rea asks Kopano.

5

"Wow, it's like one big party," Kopano and Rea say.

"Maybe your gift sings a loud song," Mama says smiling.

"Mhhmm, we love loud songs," the girls say.

7

6

8

"Do you think it's tall like the buildings we saw?" Rea asks.

"No," Kopano says. Rea takes the box and smells it.

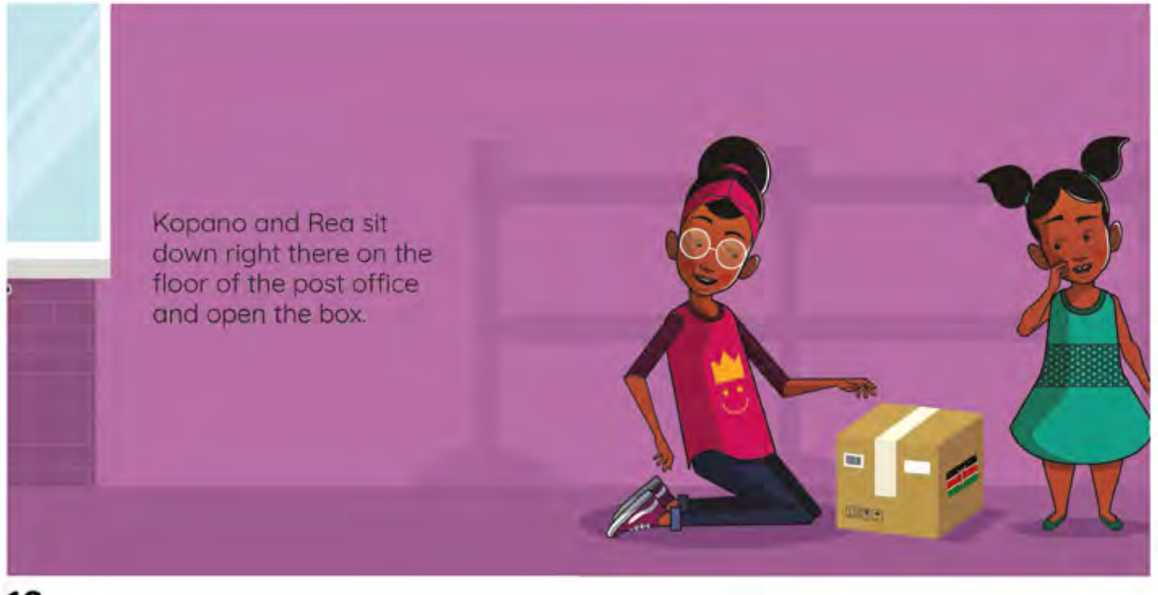
"Do you think it tastes yummy like the fruit and veg we saw?"

"No," Rea says.

Kopano shakes the box again. "It doesn't make a loud noise like the speakers we passed."

"And I don't think it's traditional clothes either," Rea says.

9



Kopano and Rea sit down right there on the floor of the post office and open the box.

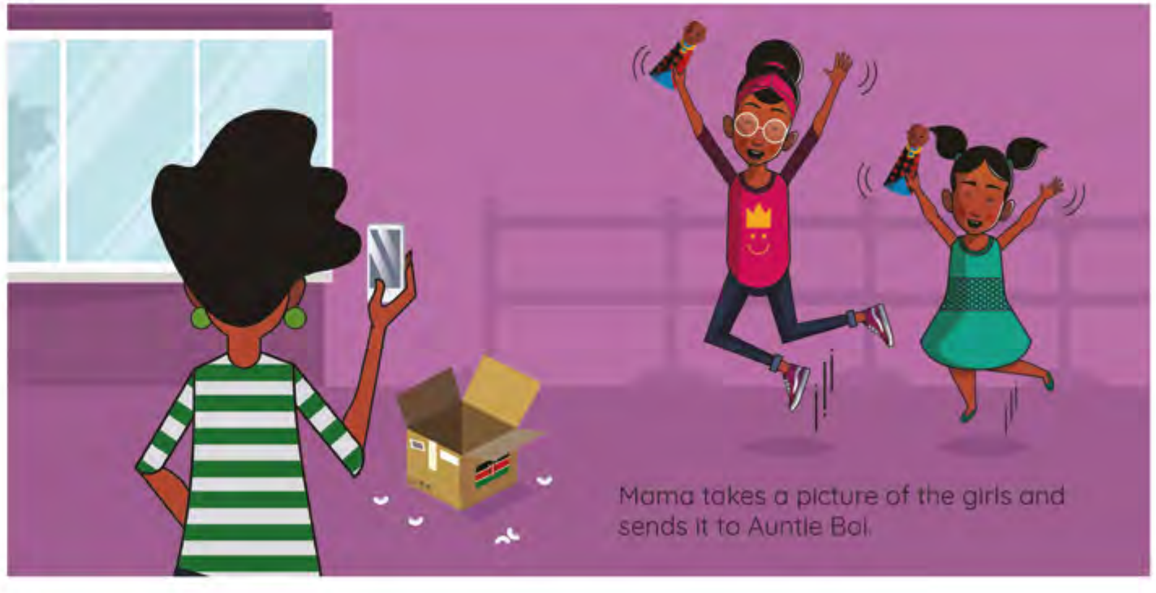
10

"Those are Maasai dolls," Mama says to the girls.

"Maasai dolls from Kenya," Kopano says.

"We love these dolls!" Rea says.

11



Mama takes a picture of the girls and sends it to Auntie Boi.

12

For more stories like this one, visit www.bookdash.org

ENGLISH

Temo and the plant thieves

Author: Kgosi Kgosi.
Illustrators: Magriet Brink and Leo Daly

Temo was a clever young girl who lived in the village of Qunu. She loved going to school and learning new things.

One day at school, her class learnt about planting and growing vegetables. Temo was so fascinated by this idea that she could not wait to get home to tell her parents about it.

BRRRRING! The last school bell of the day rang and all the children rushed out of their classrooms to make their way home.

When Temo arrived home, her mother and father were in the kitchen having tea.

"Hello, Mama. Hello, Papa," she said as she walked into the kitchen.

"Hello, Temo," answered her parents.

"How was your day at school today?" asked her mother.

"It was good! I learnt something very interesting," replied Temo excitedly while making her way to her bedroom.

Temo's parents wondered what their daughter was talking about, but before they could ask her to explain, she had disappeared.

In her bedroom, Temo took off her school uniform and put on her other clothes. But these were not her everyday other clothes. She put on her overalls, gumboots and a hat.

Temo walked back into the kitchen. "Ta-da! Mama

FRANÇAIS

Temo et le voleur de plants

Auteur : Kgosi Kgosi
Illustrateurs : Magriet Brink et Leo Daly

Temo était une jeune fille intelligente qui vivait dans le village de Qunu. Elle adorait aller à l'école et apprendre plein de nouvelles choses.

Un jour, à l'école, sa classe a appris à faire pousser des légumes. Temo était tellement fascinée par cette idée qu'elle mourait d'impatience de rentrer chez elle pour tout raconter à ses parents.

DRRRIIING ! La dernière cloche de l'école sonna et tous les enfants quittèrent la salle de classe pour rentrer chez eux.

Quand Temo arriva chez elle, sa maman et son papa prenaient le thé dans la cuisine.

« Bonjour Maman, bonjour Papa », dit-elle en entrant dans la cuisine.

« Bonjour Temo », répondirent ses parents.

« Comment s'est passée l'école aujourd'hui ? », demanda sa maman.

« C'était super ! J'ai appris quelque chose de très intéressant », répondit Temo avec excitation tout en se dirigeant vers sa chambre.

Les parents de Temo se demandaient de quoi parlait leur fille, mais elle avait disparu avant qu'ils n'aient eu l'occasion de lui demander.

Dans sa chambre, Temo enleva son uniforme et mit d'autres vêtements. Mais elle ne mit pas ses vêtements de tous les jours. Elle s'habilla d'une salopette, de bottes de pluie et d'un chapeau.

and Papa, look!" she said.

Her parents were very surprised. Temo never wanted to do any chores at home, so why was she suddenly dressed in work clothes?

"Why are you dressed like that, Temo?" her father asked.

"Because I want to start growing my own vegetables, Papa," she said excitedly.

"So, you want to have your own garden here at home?" her mother asked.

"Yes, Mama," Temo replied.

Temo's parents looked at each other and wondered how Temo would manage to take care of a garden when she complained about chores as simple as making them tea. But they decided to have faith in her anyway.

So Temo and her father went outside and chose a piece of land in their yard where Temo could start her garden. Then Temo's father went inside to change into his overalls.

First, Temo and her father used a garden fork to break up the ground they had chosen. This helped make the soil soft for planting seeds. It also helped loosen unwanted weeds and stones under the soil. Next, they raked all the unwanted weeds and stones from the soil. Temo and her father put all the weeds into big black plastic bags and threw them into the dustbin.

The next day when Temo came back from school, she quickly changed out of her school uniform and went into her garden with her father. Her father had bought some seeds for them to plant. So, they planted and planted! They planted spinach, carrot, tomato and bean seeds. Then Temo watered the soil to help the seeds grow. Every day after that Temo was excited to come home from school and water her garden.

But there was a little problem: while no one was looking, the animals were starting to eat Temo's vegetable plants!

De retour dans la cuisine, Temo s'exclama : « Ta-da ! Maman, Papa, regardez ! »

Ses parents étaient très surpris. Temo ne voulait jamais faire les tâches ménagères à la maison, alors pourquoi avait-elle des vêtements de travail tout d'un coup ?

« Pourquoi es-tu habillée ainsi, Temo ? », demanda son père.

« Parce que je veux cultiver mes propres légumes, Papa », répondit-elle avec excitation.

« Donc tu veux avoir ton propre potager, ici, à la maison ? », demanda sa mère.

« Oui maman », répondit Temo.

Les parents de Temo se regardèrent et se demandèrent comment Temo allait pouvoir s'occuper d'un potager quand la simple tâche de faire du thé lui était impensable. Mais ils décidèrent quand même d'avoir foi en elle.

Ainsi, Temo et son père sortirent de la maison et choisirent une partie de jardin dans laquelle Temo pourrait commencer son potager. Ensuite, le père de Temo rentra pour se mettre lui aussi en salopette.

En premier lieu, Temo et son père utilisèrent une fourche à bêcher pour retourner le sol. Ceci devait aider le sol à être plus fertile pour accueillir les graines, et pour que les mauvaises herbes et les pierres dans le sol soient plus faciles à enlever. Ensuite, ils défrichèrent. Temo et son père mirent toutes les mauvaises herbes dans un grand sac en plastique noir et les jetèrent à la poubelle.

Le lendemain, quand Temo revint de l'école, elle se changea rapidement et retourna au jardin avec son père. Son père avait acheté quelques graines à planter. Alors, ils plantèrent encore et encore ! Ils plantèrent des épinards, des carottes, des tomates et des graines de haricots. Ensuite, Temo arrosa le sol pour aider les graines à pousser. Tous les jours après celui-ci, Temo était excitée à l'idée de rentrer chez elle et d'arroser son potager.

One day, when she came home from school, Temo found the goats feeding in her garden. She chased them away and ran into the house.

"Mama! Papa! The goats are eating my vegetable plants. Why didn't you watch out for them?" she said, crying.

"Sorry, Temo," apologised her father. "Mama and I were taking a nap. Let's go outside and see what we can do."

So they went into the garden. What a mess the goats had made! But at least only a small part of the garden had been damaged.

"Let's build a fence around the garden, Papa," Temo suggested.

"That's a good idea!" Papa replied.

So Temo and her father built a fence around the garden so the goats could no longer get in.

The next day when she came home from school, Temo found the cows eating her plants. The cows had been clever enough to open the garden gate with their horns!

Temo tried to chase the cows away, but it only took one cow with large, sharp horns to look at her and she was terrified!

The cows looked so big! So she ran into the house.

"Mama! Papa! This time the cows are eating my vegetable plants," she said.

Temo and her father went outside and found the cows grazing in Temo's garden. Her father chased them away.

"Papa, why don't we lock the gate with a padlock?" Temo suggested. "That way the cows won't be able to open the gate again."

Her father thought that was a good idea so they went and bought a padlock and they locked the gate.

The next day when Temo came back from school, she found not the goats, not the cows, but the birds eating the plants in her garden!

She chased them away and ran to tell her parents.

"Mama! Papa! Now the birds are eating my vegetable plants," she cried.

Temo's father went outside with her to see what the problem was.

"I don't know what to do now, Temo," said her father scratching his head as he thought hard.

"I know what we can do," said Temo quickly. "We can put a net over the garden, then the birds won't be able to get to the plants."

And Temo was right! She never had to worry about any animals eating the plants in her garden again.

No goats could get in, no cows could get in and no birds could get in either.

The plants in her garden grew and grew, and soon the vegetables were ready for picking! Temo's mother cooked a tasty soup of beans, carrots, spinach and tomatoes and they all enjoyed a meal that had come from Temo's garden.

Mais il y avait un petit problème : quand personne ne regardait, les animaux mangeaient les légumes plantés par Temo !

Un jour, alors qu'elle revenait de l'école, Temo trouva les chèvres en train de manger dans son potager. Elle les chassa et courut dans la maison.

« Maman ! Papa ! Les chèvres sont en train de manger mon potager ! Pourquoi vous n'étiez pas en train de les surveiller ? », pleura la jeune fille.

« Pardon, Temo, s'excusa son père, Maman et moi étions en train de faire la sieste. Allons dehors pour voir ce que l'on peut faire. »

Alors, ils allèrent dans le jardin. Les chèvres avaient tout mis sens dessus dessous ! Mais au moins, elles n'avaient endommagé qu'une petite partie du potager.

« Mettons une clôture autour du potager, Papa», proposa Temo.

« C'est une bonne idée ! », répondit son papa.

Temo et son père construisirent donc une clôture autour du jardin pour éviter que les chèvres ne rentrent de nouveau.

Le lendemain, quand elle revint de l'école, Temo trouva les vaches en train de manger les plantes. Les vaches étaient assez intelligentes pour ouvrir le portail de la clôture avec leurs cornes !

Temo essaya de chasser les vaches, mais il suffisait du regard d'une seule vache, avec ses cornes aiguisées, pour terrifier la jeune fille.

Les vaches étaient immenses ! Elle courut alors à la maison

« Maman ! Papa ! Cette fois-ci, ce sont les vaches qui mangent mes plants de légumes », dit-elle.

Temo et son père allèrent dehors et trouvèrent les vaches à l'intérieur du potager du Temo. Son père les chassa.

« Papa, et si on mettait un cadenas sur le portail ? », suggéra Temo. « De cette manière, les vaches ne pourront plus l'ouvrir. »

Son père trouva que c'était une bonne idée donc ils achetèrent un cadenas et verrouillèrent la porte.

Le lendemain, quand Temo rentra de l'école, ce n'étaient pas des chèvres, ni des vaches qui mangeaient dans son potager, mais bien des oiseaux !

Elle les chassa et courut le dire à ses parents.

« Maman ! Papa ! Maintenant ce sont les oiseaux qui mangent mes plants de légumes », dit-elle en pleurant.

Le père de Temo suivit sa fille dehors pour évaluer le problème.

« Je ne sais pas quoi faire maintenant, Temo », admit son père, qui réfléchissait profondément en se grattant la tête.

« Moi, je sais », répondit immédiatement Temo. « Nous pouvons mettre un filet au-dessus du jardin, pour que les oiseaux ne puissent pas accéder aux plants. »

Et Temo avait raison ! Elle n'eut plus jamais à se faire du souci pour son potager et de potentiels animaux mangeurs de légumes.

Les plants de son potager poussèrent et poussèrent, et poussèrent, et très vite, les légumes étaient prêts à être récoltés ! La mère de Temo cuisina une délicieuse soupe de haricots, carottes, épinards et tomates, et ils dégustèrent tous ensemble le délicieux repas issu du potager de Temo.

ENGLISH

The house with the golden windows

Retold by Kirstin Hartmann. Illustrated by Natalie and Tamsin Hinrichsen

Sita lived in a small, square house, on a narrow street, on the side of a hill. Her family all worked very hard. Her mother made beautiful saris for women and her father made smart suits for men.

Because her mother and father were very good at what they did, many people asked them to make clothes. There was always a lot of work to do, so Sita and her sister helped their parents with the sewing. The two girls sat in the tiny bedroom they shared and worked together. But sometimes there was just not enough space for both of them AND the sewing and they would start to argue.

One day Sita had an idea. It was a lovely summer evening and she decided to take her sewing up to the flat roof of their square little house. Up on the roof she could see the town below and in the distance a hill. But instead of lots of houses on that hillside, there was only one house built right on the top.

As the sun went down and Sita finished her work, a golden light caught her eye. It was the house on the hilltop, and it was beautiful. The windows were shining like gold.

"Oh," said Sita. "I wish I lived in a house like that. I bet they have big rooms and lots of space in that house. It must be so much better than ours." And that night Sita dreamed of the house with the golden windows.

The next morning, Sita and her family had breakfast together at the tiny kitchen table. "Both you girls have worked very hard," said their mother, "so we thought that the two of you should have a holiday today. Go and do whatever you wish!"

"Yes," said their father. "Enjoy your day and use it well."

Sita's sister shrieked with excitement. "There are so many things that I want to do! I can't choose what I want to do first!" and she rushed out of the kitchen.

Sita smiled. She knew exactly what she wanted to do. She was going to go and find the house with the golden windows.

As she walked along the road, she imagined what the house would look like up close. She had never seen real gold before. She walked for a long time until finally she arrived at the top of the hill. She was surprised to see that the house was not much bigger than her own home ... and she could not see any golden windows.

"Perhaps I should walk around to the front," she thought. She got to the front door, but there was no gold at all.

Just then a small boy opened the door. Sita told the boy how she had seen the house with the golden windows from her rooftop. She asked him if he knew where the house was.

"Yes, I do!" he said excitedly. "You are looking in the wrong place. Follow me!" He took her to his favourite tree. "You can see it from up there." He pointed to the highest branch. Together they climbed to the top of the tree.

"Can you see it?" he asked.

FRANÇAIS

La maison aux fenêtres dorées

Auteure : Kirstin Hartmann.

Illustrations : Natalie et Tamin Hinrichsen.

Sita vivait dans une petite maison carrée, dans une rue étroite sur le flanc d'une colline. Tout le monde dans sa famille travaillait très dur. Sa mère confectionnait de magnifiques saris pour les femmes et son père de très beaux costumes pour les hommes.

Comme ses parents étaient très bons dans ce qu'ils faisaient, beaucoup de gens leur demandaient de leur coudre des vêtements. Il y avait toujours énormément de travail à faire, et donc Sita et sa sœur aidaient souvent leurs parents à coudre. Les deux filles s'asseyaient dans leur petite chambre et travaillaient ensemble. Mais parfois, il n'y avait pas de place pour que les jeunes filles puissent coudre et elles finissaient par se disputer.

Un jour, Sita eut une idée. C'était un bel après-midi d'été, et elle décida d'aller coudre sur le toit plat de la petite maison carrée. Une fois sur le toit, elle put voir la ville en dessous et, un peu plus loin, une colline. Mais, au lieu d'y voir beaucoup de maisons sur le flanc, elle n'en vit qu'une, au sommet de la colline.

Pendant que le soleil se couchait et que Sita finissait son travail, une lumière dorée attira son regard. C'était la maison au sommet de la colline, qui était magnifique. Les fenêtres brillaient comme de l'or.

« Oh, dit Sita, ce que j'aimerais vivre dans une maison pareille. Je suis sûre qu'il y a de grandes chambres et plein d'espace dedans.

For more stories like these visit www.nalibali.org

Sita was looking hard for the boy's house. "No," she said sadly.

The boy laughed. "Why are you looking at my house? Look over there ..." and he pointed to the hill in the distance. It was the hill that Sita lived on. She could see all the square little houses on the side of the hill and she could see her own house. The light of the setting sun made the windows of her house shine a beautiful bright gold.

"I see it!" she laughed.

"It looks like such a special place," said the boy.

"It is," she smiled and they both climbed down from the tree.

It was nearly dark when Sita got home. She could hear her mother, father and sister's happy voices coming from inside. She felt happy to be home.

"Did you have a good day?" asked her father.

Sita smiled. "Oh yes!" she said. "And I learnt that we have such a lovely house, and sometimes it has golden windows."

Then, they all sat down at the kitchen table and Sita told them about her day and how happy she was to live in their little square house, on the side of the hill.

Get creative!

Talk about a time when you felt shy. What happened? Why did you feel that way?

Elle doit être tellement mieux que la nôtre. » Cette nuit, Sita rêva de la maison aux fenêtres dorées.

Le lendemain matin, Sita et sa famille prirent le petit-déjeuner ensemble autour de la petite table de la cuisine.

« Les filles, vous avez toutes les deux travaillé très dur, leur dit leur mère, nous nous sommes donc dit que vous méritiez un jour de repos. Vous pouvez faire ce que vous voulez ! »

« Oui », renchérit leur père. « Profitez bien de votre journée, et utilisez-la à bon escient. »

La sœur de Sita poussa un cri d'excitation. « Il y a tellement de choses que je veux faire ! Je ne sais pas ce que je veux faire en premier ! » Et elle sortit en courant de la cuisine.

Sita sourit. Elle savait exactement ce qu'elle voulait faire. Elle allait trouver la maison aux fenêtres dorées.

Pendant qu'elle marchait le long de la route, elle s'imagina à quoi ressemblerait la maison de près. Elle n'avait jamais vu d'or en vrai avant. Elle marcha pendant longtemps avant d'atteindre le haut de la colline. Elle remarqua avec surprise que la maison n'était pas beaucoup plus grosse que la sienne... Et elle ne vit aucune fenêtre dorée.

« Peut-être que je devrais aller au niveau de la devanture », pensa-t-elle. Elle alla devant la porte d'entrée, mais il n'y avait pas d'or du tout.

À ce moment-là, un petit garçon ouvrit la porte. Sita dit au petit garçon qu'elle avait vu une maison avec des fenêtres dorées. Elle lui demanda s'il savait où était la maison.

« Oui, je sais ! », répondit-il avec excitation. « Tu es au mauvais endroit. Suis-moi ! » Il l'emmena au pied de son arbre préféré. « Tu peux la voir d'ici. » Et il pointa la plus haute branche de l'arbre. Ensemble, ils grimpèrent au sommet de l'arbre.

« Tu la vois ? », demanda-t-il.

Sita chercha longtemps la maison du garçon. « Non », répondit-elle tristement.

Le garçon rigola. « Pourquoi regardes-tu ma maison ? Regarde là-bas... », et il pointa du doigt une colline au loin. C'était la colline sur laquelle Sita vivait, et elle aperçut sa propre maison. La lumière du soleil faisait briller la maison et donnait aux fenêtres l'impression d'être dorées.

« Je la vois ! »,rigola-t-elle à son tour.

« Ça a l'air si spécial », dit le garçon.

« Ça l'est. » Elle sourit, puis ils redescendirent de l'arbre.

La nuit était presque tombée quand Sita retourna chez elle. Elle entendait les voix joyeuses de sa mère, son père et sa sœur depuis l'intérieur de la maison. Elle se sentit heureuse d'être à la maison.

« As-tu passé une bonne journée ? », lui demanda son père.

Sita sourit. « Oh que oui ! », répondit-elle. « Et j'ai appris que nous avions une très belle maison, et parfois, les fenêtres sont dorées. »

Ensuite, ils s'assirent tous autour de la table de la cuisine et Sita leur raconta sa journée et à quel point elle était heureuse de vivre dans cette petite maison, sur le flanc de la colline.

Sois créatif !

Parle-nous d'une fois où tu as été timide. Que s'est-il passé ? Pourquoi te sentais-tu ainsi ?

IL FAUT UN ENFANT POUR ÉLEVER UN PAYS

Repasse sur les pointillés et aide le point rouge à sortir du labyrinthe, puis amuse-toi à colorier.

THE BIG ISSUE

FONDATION IPSEN

BookLab

www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contacts :
Derek Carelse derekcarelse@mweb.co.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690
Céline Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com